

VASTE COMMISSIE VOOR
TAALTOEZICHT

BRUSSEL, 30 -06-1997



De heer Marcel COLLA
Minister van Volksgezondheid
Amazonegebouw

Bisschoffsheimlaan 3

1000 BRUSSEL

Uw brief van

Uw kenmerk

ONS KENMERK
28.247/II/PN
RC/MM

Bijlagen

Mijnheer de Minister,

Op 1 november 1996 werd bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht een klacht ingediend tegen het feit dat de afdeling "Klinische biologie" van het Instituut voor Hygiëne en Epidemiologie (IHE) aan laboratoria voor klinische biologie uit het eentalig Nederlandse taalgebied systematisch tweetalig documenten stuurt.

Soms zijn die documenten zelfs uitsluitend in het Engels gesteld.

*

*

*

Er werden u betreffende het voorwerp van de klacht inlichtingen gevraagd.

Op 14 maart 1996 deelde u het volgende mee:

"De afdeling klinische biologie van het Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid - Louis Pasteur is belast met de organisatie van de externe kwaliteitsevaluatie in klinische laboratoria. Voor de deelname aan deze evaluaties moeten de laboratoria bijdragen betalen. Deze bijdragen moeten dienen om de onkosten verbonden aan de evaluaties te financieren.

Betreffende het taalgebruik zijn de relaties met de laboratoria gebaseerd op volgende gebruikscodes.

2. Betreffende vrijwillige experimentele enquêtes waaraan laboratoria niet verplicht worden deel te nemen worden er ook antwoordformulieren en rapporten in het Engels gebruikt. De deelnemers aan deze programma's zijn hiervan op de hoogte gesteld. Vele van deze rapporten worden ook internationaal verspreid.

De bijlagen aan de klacht zijn een duidelijke weerspiegeling van de vermelde werkwijze:

De omzendbrief heeft betrekking op een vrijwillige evaluatie. De laboratoria werden in kennis gesteld van een nieuw initiatief. De brief werd opgesteld in het Frans en het Nederlands maar werd gemakshalve recto-verso afgedrukt zodat voor alle laboratoria dezelfde brief kon worden gebruikt. Het antwoordformulier voor de evaluatie van eiwit in urine is opgesteld geworden in het Frans en het Nederlands. De verso-zijde van deze formulieren bevat de codering van de methoden in het Engels."

*

*

*

De VCT is van mening dat het Instituut voor Hygiëne en Epidemiologie een centrale dienst is waarvan de werkkring het hele land bestrijkt en dus onderworpen is aan artikel 41, §§ 1 en 2. Die bepalen wat volgt:

- § 1. In hun betrekkingen met de particulieren gebruiken de centrale diensten die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.
- § 2. Aan de private bedrijven, die gevestigd zijn in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of uit het Franse taalgebied wordt echter in de taal van dat gebied geantwoord.

Aangezien het verzoek waarvan sprake betrekking heeft op bedrijven die in het Nederlandse taalgebied zijn gevestigd, moeten de documenten die deze bedrijven van het IHE ontvangen, eentalig Nederlands zijn.

Het eerste deel van de klacht is dus ontvankelijk en gegrond.

Wat het sturen van uitsluitend in het Engels gestelde documenten betreft, is, volgens de rechtspraak van de VCT, het gebruik van het Engels slechts verantwoord voor specifieke technische termen, die afgestemd zijn op het ambt en waarvoor er geen enkele tegenhanger bestaat in de landstalen. Uit de stukken die bij de klacht zijn gevoegd, evenals uit de documenten die u ons hebt meegedeeld, blijkt dat het gaat om:

4.

- vrijwillige experimentele onderzoeken waaraan de laboratoria niet verplicht zijn deel te nemen;
- tal van verslagen die internationaal worden verspreid;
- formulieren voor de evaluatie van eiwit in urine waarvan de versozijde de codering van de methodes in het Engels bevat.

De VCT oordeelt dat het niet strijdig is met de geest van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) dat medische verslagen die internationaal worden verspreid, in het Engels worden gesteld of dat Engelstalige wetenschappelijke benamingen worden gebruikt.

Het tweede deel van de klacht is dus ontvankelijk maar niet gegrond.

De VCT verzoekt u haar het gevolg mee te delen dat aan dit advies wordt gegeven.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS